

Vorwort – Zur Edition

Kaum ein anderer Musiker wurde vom breiten Publikum und auch den Instrumentalisten seiner Zeit so geschätzt wie John Dowland. Obwohl sein Stil noch sehr stark vom gotischen Kontrapunkt bestimmt war, kann man ihn dennoch als Wegbereiter eines emotionalen musikalischen Ansatzes auf der Laute bezeichnen. Zu seiner Zeit war der Einfluss der französischen Lautenisten vorherrschend, jedoch entwickelte Dowland deren Formen (z.B. die Diminutionen in den Tanzsätzen) in Richtung eines geschmeidigen und eleganten Melodiestils weiter.

John Dowland war ein Vollblutmusiker, dessen Interesse nicht nur im Lautenspiel lag: Vielmehr interessierte er sich brennend für Vokalmusik – er übersetzte die Gesangsschule *Micrologus* von Andreas Ornithoparcus ins Englische – und studierte in Rom bei dem großen Meister des Madrigals und der neuen Chromatik, bei Luca Marenzio.

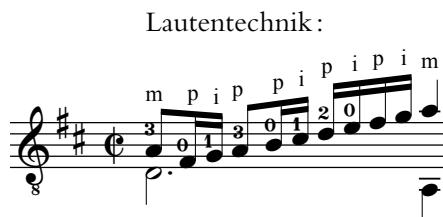
Viele Werke von John Dowland lassen sich problemlos und klanglich sehr befriedigend auf der Gitarre realisieren. Aus der Tabulatur ergibt sich meist ein klarer Fingersatz, der bei dieser Ausgabe möglichst authentisch umgesetzt wurde. Bei der Übertragung stand ferner eine gute Lesbarkeit im Vordergrund – eine konsequente polyphone Notation in einem System hätte ein teilweise recht verwirrendes Notenbild ergeben. Dieser Ausgabe liegt die Tabulatur der kritischen Gesamtausgabe von Diana Poulton zugrunde (Diana Poulton: *The Collected Music of John Dowland*; London, Faber Music, Third Edition, 1981).

Johannes Monno
September 2009

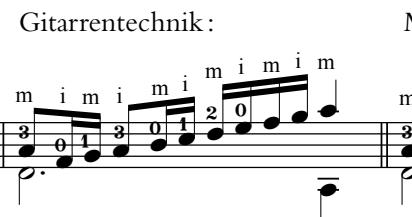
Die Lautenisten benutzten bei Läufen in der rechten Hand abwechselnd Daumen und Zeigefinger. Mit dieser Technik konnten sie sehr schnell und locker spielen. Diese Technik sollte man auch auf

der Gitarre ausprobieren. Manchmal gibt es jedoch klangliche Probleme, die man mit einer Mischtechnik umgehen kann.

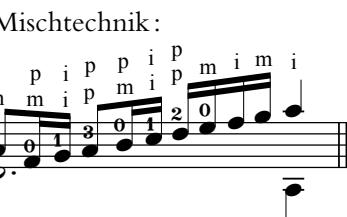
Lautentechnik:



Gitarrentechnik:



Mischtechnik:



Preface

There is hardly another musician who was held in such high esteem by the general public and the instrumentalists of his day, as John Dowland. Although his style was still heavily indebted to Gothic counterpoint, he pioneered an emotional musical approach on the lute. At the time, the influence of the French lutenists was dominant, but Dowland further developed their forms (e.g. the diminutions in the dance movements) and introduced a smoothly elegant melodic style.

A complete musician, John Dowland's interests extended beyond the lute. He had a passion for vocal music – he translated the vocal treatise *Micrologus* by Andreas Ornithoparcus into English – and studied in Rome with the great master of the madrigal and the new chromaticism, Luca Marenzio.

Many of John Dowland's works can be realised on the guitar without any problem and will produce a very satisfying sound. The tablature usually indicates a clear fingering and this edition is as authentic as possible in its realisation. Care has also been taken to make the notation easily readable. Consistent polyphonic notation in a single system would in places have produced a rather confusing appearance. This edition is based on the tablature of the critical collected works by Diana Poulton (Diana Poulton: *The Collected Music of John Dowland*; London, Faber Music, Third Edition, 1981).

Johannes Monno
September 2009

Lutenists alternate the thumb and first finger of the right hand when playing runs. This technique allows them to play very quickly and freely. It is

worth trying on the guitar. Sometimes, however, this technique can affect the sound quality. This can be avoided by using a combined technique.

Lute technique:	Guitar technique:	Combined technique:

Préface – L'édition

Peu de musiciens ont touché un aussi large public, tout en étant aussi estimés des instrumentistes de leur temps, que John Dowland. Bien que son style soit resté très marqué par le contrepoint gothique, Dowland peut être considéré comme le précurseur d'une nouvelle musique pour le luth, plus mélodieuse et expressive. Les formes (diminutions dans les airs de danse, par exemple) employées par les luthistes français, qui dominaient à l'époque, évoluent avec lui vers une écriture fluide et élégante.

Musicien jusqu'au bout des ongles, John Dowland ne s'intéressait pas qu'au luth : il se passionnait aussi pour la musique vocale – jusqu'à traduire en anglais le traité de chant d'Andreas Ornithoparcus, *Micrologus* – et fut l'élève, à Rome, de Luca Marenzio, grand maître du madrigal et du nouveau chromatisme.

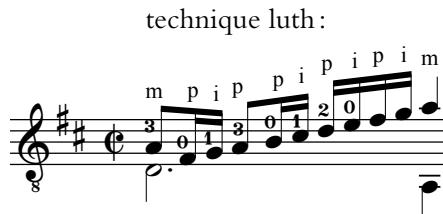
Beaucoup d'œuvres de John Dowland peuvent être interprétées sans problème à la guitare, avec un résultat sonore très satisfaisant. Les doigtés, le plus souvent clairement indiqués par la tablature originale, sont ici reproduits le plus fidèlement possible. Notre transposition se veut également très lisible : une notation strictement polyphonique aurait rendu certaines portées tout à fait déconcertantes. La présente édition s'appuie sur les tablatures figurant dans l'édition critique des œuvres complètes de Dowland par Diana Poulton (*The collected Music of John Dowland*; Londres: Faber Music, troisième édition, 1981).

Johannes Monno
septembre 2009

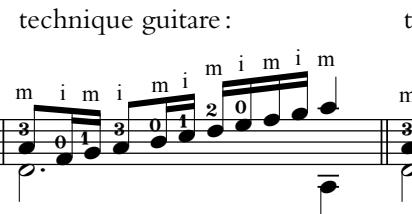
Les luthistes avaient coutume de jouer les traits en alternant le pouce et l'index, technique de main droite qui permettait beaucoup de souplesse et de vélocité. Nous conseillons de travailler cette

technique à la guitare. On rencontrera parfois des problèmes de sonorité, qu'on pourra cependant résoudre en adoptant une technique mixte.

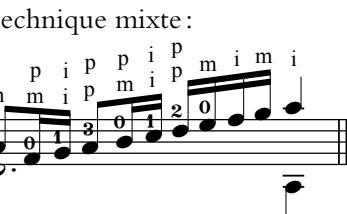
technique luth :



technique guitare :



technique mixte :





A Dream

John Dowland
(1562–1626)

The music is a single melodic line on a treble clef staff. Key signature: G major (one sharp). Time signature: Common time (indicated by a 'C') and 2/4 time (indicated by a '2'). Fingerings are shown above or below the notes. Measure numbers 1 through 23 are indicated at the beginning of each staff.

Melancholy Galliard

John Dowland

1 2 4 0 | 1 0 | 0 | 0 | 4 |
4 | 1 3 4 | 4 | 2 | 3 | 3 | 1 4 |
8 | 2 | 4 | 2 | 3 | 3 | 1 4 |
12 | 4 | 1 3 4 | 4 | 2 | 3 | 3 | 1 4 |
15 | 4 | 3 4 | 4 | 2 | 3 | 3 | 1 4 |
18 | 2:3 | 4 | 1 3 4 | 4 | 2 | 3 | 3 | 1 4 |
22 | 2:3 | 4 | 1 3 4 | 4 | 2 | 3 | 3 | 1 4 |

Sir John Smith His Almaine

John Dowland

The musical score for "Sir John Smith His Almaine" by John Dowland is presented in ten staves. The music is in common time and uses a key signature of two sharps. Fingerings and strumming patterns are indicated above the notes. Measure numbers 12 through 36 are visible on the left side of the staves.

A Fancy

John Dowland

The sheet music consists of six staves of music for a single performer, likely a lute or harpsichord. The music is in common time and uses a treble clef. The key signature is A major (three sharps). Fingerings are indicated above the notes, and measure numbers are provided at the start of each staff.

- Staff 1:** Measure 1-6. Fingerings: 4, 2, 1, 3; 4, 2, 1; 2, 3, 4; 3, 2, 1; 2, 3, 4; 3, 1. Measure 6 ends with a repeat sign.
- Staff 2:** Measure 7. Fingerings: 3, 1; 0, 4; 2. Measure 8. Fingerings: 4, 3, 0, 2; 4, 2, 1. Measure 9. Fingerings: 4, 3, 0, 2; 4, 2, 1.
- Staff 3:** Measure 10. Fingerings: 3, 2, 4; 3, 2, 4; 0, 2, 4; 2, 4; 0, 2, 4; 2, 4; 0, 2, 4; 2, 4.
- Staff 4:** Measure 13. Fingerings: 3, 2, 4; 3, 2, 4; 4, 0, 2, 4; 4, 0, 2, 4; 0, 2, 4; 2, 4; 0, 2, 4; 2, 4.
- Staff 5:** Measure 16. Fingerings: 1, 2, 3, 2, 4; 1, 2, 3, 2, 4; 4, 0, 2, 4; 4, 0, 2, 4; 0, 2, 4; 2, 4; 0, 2, 4; 2, 4.
- Staff 6:** Measure 19. Fingerings: 3, 4, 0, 4; 4, 3, 2, 4; 2, 4, 1, 4; 4, 3, 2, 4; 2, 4, 1, 4.